|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | AI |
| Ⲥⲁⲧ̀ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩⲓⲟ̀ⲙⲓ ⲙ̀ϥⲁⲓⲥⲟϫⲉⲛ:  ⲁⲩⲓ̀ ⲁⲩⲕⲱϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲡⲟⲩⲇⲏ:  ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ. | At the Resurrection of Christ,  The women carrying fragrant oil,  Came and sought earnestly,  And Michael appeared to them. | At the Resurrection of Christ,  The women came and sought Him earnestly,  Carrying fragrant oil.  Michael appeared to them. | missing |
| Ⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲧ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲟⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ:  ⲛ̀ⲟⲩⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ:  ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥϩⲉⲃⲥⲱ ⲥ̀ⲟⲩⲱⲃϣ:  ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲓⲱⲛ. | His appearance became,  Illuminated like lightening,  And his clothes,  Became white like snow. | His appearance became  Luminous, like lightening.  His clothes  Became as white as snow. |  |
| Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ  ⲛ̀ⲛⲓϩⲓⲟ̀ⲙⲓ ⲙ̀ϥⲁⲓⲥⲟϫⲉⲛ:  ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱϥ:  ⲁϥⲧⲱⲛϥ ϥ̀ⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲓ ⲙⲁ ⲁⲛ. | He answered and said,  To the women carrying the fragrant oil,  “Who are you looking for,  He is risen he is not here.” | He said to the women  Carrying the fragrant oil,  “He whom you seek,  He is not here; for He has risen[[1]](#footnote-1).” |  |
| Ⲓⲱⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ:  ⲁ̀ϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:  ϫⲉ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ:  ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. | Now go quickly,  Tell His apostles,  He has risen from the dead,  As He said to you. | Now, go quickly,  And tell His Apostles,  “He has risen from the dead,  As He said.”[[2]](#footnote-2) |  |
| Ⲣⲁϣⲓ ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲁϣϥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ:  Ϩⲏⲡⲡⲉ ϥ̀ⲛⲁⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲱⲧⲉⲛ:  ⲉ̀ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ:  ϫⲉ ⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. | Rejoice for He who was crucified,  Arose and goes before you,  To Galilee there you will see Him,  Behold I have told you. | Rejoice, for He who was crucified  Arose, and “goes before you  To Galilee. There you will see Him.  Behold, I have told you[[3]](#footnote-3).” |  |
| Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ̀:  ⲱ̀ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡ̀ⲣⲁⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀:  ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉ̀ⲧⲁⲕϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲁⲛ:  ϧⲉⲛ ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲙ̀Ⲡⲭ̄ⲥ̄. | Great is your honor,  O Michael the head of the heavenly,  For you preached to us,  The Resurrection of Christ. | Great is your honour,  O Michael, Chief of the Heavenly,  For you brought us the Good News  Of the Resurrection of Christ. |  |
| Ⲱ ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲱⲑⲓⲥ ⲇⲓ ⲏ̀ⲙⲁⲥ:  ⲱ̀ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ:  ⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉⲕⲧⲱⲛ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟⲩⲛⲟϥ. | O You who were crucified for us,  O Christ the King of Glory,  You have risen from the dead,  And granted us your joy. | O You, who were crucified for us,  O Christ, the King of Glory,  You have risen from the dead  And granted us your joy! |  |
| Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲱ̀ ⲡⲓⲯⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ:  Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. | Intercede on our behalf,  O the Announcer of the Resurrection,  Michael the head of the heavenly,  That He may forgive us our sins. | Intercede on our behalf,  O Trumpeter of the Resurrection,  Michael, the Chief of the Heavenly,  That He may forgive us our sins. |  |

1. Matthew 28:6 [↑](#footnote-ref-1)
2. Matthew 28:7,6 [↑](#footnote-ref-2)
3. Matthew 28:7 [↑](#footnote-ref-3)